

УДК 804.0–4

**ОСОБЕННОСТИ АКЦЕНТНОГО ОФОРМЛЕНИЯ
ИНТЕРФЕРИРОВАННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ У БЕЛОРУСОВ**

*канд. филол. наук, доц. И.Г. ЛЕБЕДЕВА
(Полоцкий государственный университет)*

Демонстрируются результаты проведенного в Полоцком государственном университете исследования особенностей реализации физических параметров интенсивности и длительности в интерферированных французских акцентных единицах у белорусов. Выявлено, что роль и участие акустических составляющих ударения неоднородны в различных языках, а именно в интерферированной речи белорусов имеет место увеличение интенсивности как на ударных слогах, так и на отдельных словах, дезакцентированных во французском языке. В модифицированной акцентной единице белорусов практически отсутствует разница в длительности между ритмически выделенными и ритмически невыделенными слогами, наблюдается незначительное выделение ударных слогов в элементарных акцентных единицах, а длительность на конце фразовой структуры оказывается увеличенной по сравнению с аналогичными структурами в речи носителей языка.

Введение. Акцентная организация речи представлена совокупностью различных видов выделенности, имеющих свою специфическую природу, место локализации в акцентной единице и предназначенных для выполнения определенных функций [1; 2]. В каждом языке существует система выделенностей, отмечающих элементарные, сложные акцентные единицы и фразы, выполняющие демаркативную, организующую и контрастивную функции [3].

В акцентно-просодическом членении речи принято выделять четыре вида единиц: акцентная группа, интонационная группа, фразовая просодическая структура и сверхфразовая просодическая структура [4]. Таким образом, просодическое членение речи представляет собой иерархию единиц разной степени сложности – от элементарных до сверхсложных. Акцентная группа – элементарную просодическую единицу. Последовательность акцентных групп образует интонационную группу, которая, соединяясь с другими подобными ей группами, формирует фразовую структуру. Сверхфразовая просодическая структура – это макроединица просодического членения. Каждая из перечисленных просодических единиц обладает определенной степенью выделенности. Таким образом, в речевом потоке формируется иерархия различных видов ударений.

Помимо ударений, свойственных акцентным и интонационным группам, фразовым и сверхфразовым просодическим структурам, следует отметить выделенности, которые поддерживают ритмическую структуру акцентной единицы либо подчеркивают смысл отдельного слова в речевом фрагменте [5]. Все виды выделенности специфичны в каждом языке, поскольку природа ударения даже в близкородственных языках может значительно различаться [6]. Ввиду того, что распределение физических параметров интенсивности, длительности и частоты основного тона уникально в каждом конкретном языке, а их реализация осуществляется индивидом на подсознательном уровне, акцентная система иностранного языка оказывается под мощным интерферирующим влиянием родного или изученного прежде языков [3].

Французское ударение фиксировано на конечном слоге акцентной единицы, кроме того, отмечается нарастание энергии произнесения от первого слога до последнего [7]. Особенностью *французской фразы* любого коммуникативного типа является относительно одинаковый характер распределения тонального, динамического и временного признаков в безударных слогах, ударный слог отмечен прежде всего увеличением длительности [8]. Количественные изменения затрагивают как вокалический, так и консонантный компоненты слога [7]. Данные особенности акустической манифестации безударных и ударных слогов во французском языке обуславливаются постоянной напряженностью органов в процессе речепроизводства, что дает возможность четко и изохронно произносить безударные слоги, не выделяя ударный слог резким мелодическим или силовым контрастом [8; 9].

Во французском языке значительная часть слов во фразе дезакцентируется, так как слово теряет свое ударение, входя в состав акцентных групп [2]. В неэмфатической речи слова, относящиеся к разряду полуслужебных и служебных (артикли, предлоги, союзы, вспомогательные глаголы и т.д.), как правило, безударны, а знаменательные (существительные, местоимения, глаголы и др.) – ударны. Ударение сохраняет лишь последнее слово акцентной группы [10]. Любое знаменательное слово может быть и ударным, и безударным в зависимости от того, как строится акцентная единица, включающая это слово. Сравним: *Une 'table très 'grande et 'ronde se trou'vait au 'centre de cette 'pièce bien jo'lie. Une grande table 'ronde se trou'vait au 'centre de cette jolie 'piece.*

Акцентно-ритмическая структура французской фразы характеризуется наличием внутри акцентных единиц второстепенных выделенностей, которые способствуют сохранению и поддержанию специ-

фической ритмической модели французского языка. Наряду с частично дезакцентированными финальными слогами знаменательных слов выделенными воспринимаются также нечетные слоги акцентных единиц, считая от конечного ударного: ⁴sa³ pre²miè¹re a'nnée¹. По терминологии П. Гарда, это – «эхо финального ударения», поскольку такая выделенность является его ритмическим отголоском [11]. Во французском языке «эхо финального ударения» может выделять как знаменательные, так и служебные слова: ⁴a³ve²c un¹cou'teau. Второстепенная выделенность нечетных слогов наблюдается, как правило, при медленном темпе речи [8].

Белорусское ударение носит свободный и подвижный характер. В исследованиях, проведенных на материале *белорусского языка*, выявлено, что для современного белорусского языка характерно «силовое ударение с определёнными элементами количественного ударения» [12]. Наиболее значимым параметром в природе белорусского ударения выступает длительность, поскольку ударные гласные являются более долгими по сравнению с безударными [13].

Для белорусской речи не характерны большие междударные интервалы, поэтому, когда в сложном слове перед основным ударением либо после него идёт много слогов с безударными гласными, закономерно возникает второстепенное ударение. Сравним: *к^роваачышчальны* (но *к^рывааівец*, *к^рывасмок*, *к^рывацёк*), *новапабудаваны* (но *навагодні*, *навамодны*). Возникновение дополнительного ударения в многосложных словах объясняется тем обстоятельством, что согласно белорусским орфоэпическим нормам безударные гласные нужно произносить выразительно, без качественной редукции. Это трудно сделать, когда к одному ударному присоединяются четыре-пять предударных слогов.

Помимо второстепенного ударения в белорусском языке имеет место дополнительная выделенность, которая, как правило, маркирует первый предударный слог, а также первый или второй начальные слоги многосложных акцентных единств [14]. Специфику языка составляет одинаковая сила выделенности начального и первого предударного слогов: ³не-²спа-³дзя-⁴ва-⁵на-¹я.

Таким образом, французский и белорусский языки обнаруживают ряд отличий в акцентной организации речи. Эти отличия касаются природы ударения, его места в ритмической структуре и акцентогенности лексических единиц. Наряду с различиями, касающимися основного ударения, сопоставляемые языки отличаются распределением дополнительной выделенности в фонетическом слове. Во французском языке отмечается присутствие выделенности на каждом непарном от конца акцентной единицы слоге. В белорусском языке дополнительная выделенность реализуется на начальном и первом предударном слогах.

Ввиду того, что освоение иностранного языка вслед за родным сопряжено с возникновением интерференции, следует ожидать появление отрицательного переноса из родного языка в иностранный артикуляторных привычек в акцентном оформлении речи. Можно предположить, что интерферированная речь белорусов, изучающих французский язык, будет иметь отклонения в реализации акустических параметров частоты основного тона, интенсивности и длительности, нарушится иерархия акцентной выделенности, а также будет отмечаться тенденция к сохранению словесного ударения на дезакцентуированных словах.

Основная часть. С целью выявления особенностей акцентного оформления интерферированной французской речи у белорусов в Полоцком государственном университете было проведено экспериментальное исследование. Материалом исследования послужили оригинальные французские тексты, которые были начитаны французскими профессиональными дикторами, а также испытуемыми белорусами. Тексты, начитанные французами, считались эталоном. Тексты, реализованные белорусами, рассматривались как интерферированные варианты эталона. В качестве испытуемых выступили студенты 2-го года обучения французскому языку как основной специальности. Общий объем экспериментального материала составил 15300 акцентных единиц. Для обработки полученного материала использовались аудитивный и акустический анализы.

Анализ экспериментального материала аудитором выявил, что испытуемые модифицировали треть экспериментального материала (28,4 %). Наибольшим модификациям подвергались элементарные акцентные единицы (34,7 %). Количество модификаций в сложных акцентных единицах и фразах было практически одинаковым (27,1 и 24,2 % соответственно).

Как видно из таблицы 1, наибольшие трудности у испытуемых связаны с реализацией многосложных акцентных единиц. При этом модификации имеют более половины шестисложных и пятисложных акцентных единиц (60,0 и 54,7 %). Значительными остаются модификации четырехсложных акцентных единиц (40,9 %). Обращает на себя внимание тот факт, что неадекватно реализуются три четверти шестисложных и пятисложных акцентных единиц. Данный факт, на наш взгляд, обусловлен интерферирующим влиянием белорусского языка, для которого не характерен большой междударный интервал [13].

¹ Поскольку во французском языке ударением всегда отмечается ударный слог, то здесь и далее в работе в соответствии с французской акцентуацией отсчет слогов будет вестись влево от ударного.

Таблица 1

Модификации акцентных единиц испытуемыми, % относительно общего количества употреблений в эталоне

Тип акцентной единицы	Количество слогов в акцентной единице						Σ
	VI	V	IV	III	II	I	
Сложная	75,0	75,0	28,6	36,1	28,6	0,0	34,7
Элементарная	58,3	58,3	52,1	21,4	12,0	0,0	27,1
Фраза	50,0	18,8	25,0	28,8	22,2	0,0	24,2
Итого:	60,0	54,7	40,9	26,7	17,1	0,0	28,4

Для элементарных акцентных единиц характерными являются модификации, вызванные неумением дезакцентировать самостоятельные лексические единицы, а также адекватно реализовывать соподчинение более и менее важных частей фразы. Модификации сложных акцентных единиц представлены появлением дополнительной выделенности и заменой сильного ударения слабым. В модификациях фразовых структур отмечались замены фразового ударения относительно более слабым. В данном случае создавалось впечатление недосказанности, текст становился недостаточно вразумительным и убедительным.

Ненормативная дополнительная выделенность в интерферированной речи белорусов, как правило, маркировала дезакцентированные французские слова.

Например: ⁵se⁴lais³saient² ra¹con'ter; ²mais¹un'soir; ⁴dans³quel²que's in'stants².

Появление дополнительной выделенности было максимальным на третьем предударном слоге (83,3 %). Этот слог чаще всего совпадал с началом слова, так же как и в родном языке испытуемых, здесь появлялась дополнительная выделенность. Обращает на себя внимание тот факт, что и в других предударных слогах 95,0 % случаев появления дополнительной выделенности связано с началом безударного слова внутри акцентной единицы: ⁶C'ê⁵tait⁴deux³gen²tilles¹fi¹llettes³. При этом создавалось впечатление, что испытуемые стремятся выделить данное слово логически. Таким образом, характеризуя модификацию появления дополнительной выделенности, можно говорить об интерферентном переносе особенностей белорусского словесного ударения во французский язык.

Значительными в речи испытуемых оставались ошибки, обусловленные нарушением иерархии французских ударений. В результате данной модификации непонятно, какая акцентная единица, с точки зрения испытуемых, является более важной по смыслу, они обе оказываются в равной мере сильно выделенными.

Например: dans son jar 'din devant la 'porte pou'ssaient deux ro''siers⁴.

Таким образом, данные аудитивного анализа свидетельствуют о том, что характерной чертой интерферированной французской речи у белорусов является появление дополнительной выделенности внутри акцентной единицы, стремление сохранить вопреки фонетическим законам французской акцентуации свойственное белорусам словесное ударение.

Для проведения акустического анализа речи использовалась программа Praat. Проводилась сегментация на фразы речи носителей французского языка и интерферированной французской речи белорусов, затем проводилось сопоставление акустических параметров эталона и интерферированных вариантов каждой отсегментированной фразы. Было установлено, что наиболее модифицируемыми акустическими характеристиками выступили параметры длительности и интенсивности.

У носителей французского языка параметр интенсивности оставался практически неизменным на протяжении одной акцентной единицы (35 – 45 db, табл. 2), значит, интенсивность не принимала особого участия в образовании ударения, а параметр длительности был минимальным на ритмически невыделенных слогах, затем последовательно возрастал на ритмически выделенных, ударных слогах элементарных акцентных единиц, сложных акцентных единиц и фразовых структур. Таким образом, выстраивалась четкая пирамида соподчинения длительностей.

В интерферированной речи белорусов параметр интенсивности варьировался. Так, регулярно отмечалось увеличение интенсивности на отдельных слогах внутри акцентных единиц, например, на притяжательных, указательных именах прилагательных или прилагательных в препозиции, что не свойственно французскому языку.

Например:

a	vec	ses	deux	fille...	en	son	jar	'din ⁵
40 db	51 db	62 db	40 db	40 db	49 db	66 db	46 db	44 db

² Русский эквивалент: позволяли рассказывать, но однажды вечером, в несколько мгновений.

³ Русский эквивалент: это были две милых девочки.

⁴ Русский эквивалент: В ее саду, перед дверью, росли два розовых куста.

⁵ Русский эквивалент: со своими двумя дочками ... в ее саду.

Таблица 2

Акустический параметр интенсивности в речи носителей французского языка и в интерферированной французской речи белорусов

Речь	<i>Une</i>	<i>pau</i>	<i>vre</i>	<i>'veuve</i>
Интерферированная	43 db	51 db	42db	48 db
Носителей языка	38 db	41db	38 db	40 db

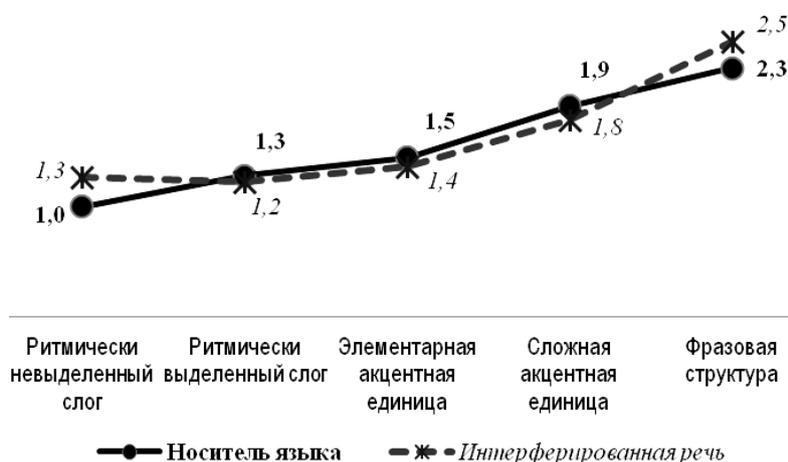
Прослеживалась закономерность в том, что выявленные аудиторами случаи появления дополнительного ударения на неударных французских словах внутри элементарной акцентной единицы оказывались выделенными за счет параметра интенсивности.

Анализ параметра длительности выявил наличие четких контрастов в речи носителей французского языка. Расчет отношения средней длительности слогов к невыделенному безударному слогу элементарной акцентной единицы показывает наличие равномерного, почти ступенчатого, увеличения длительности от ритмически невыделенного слога элементарной акцентной единицы до финального слога фразовой структуры (табл. 3, рисунок).

Таблица 3

Акустический параметр длительности в речи носителей французского языка и в интерферированной французской речи белорусов

Речь	Неударный слог		Ударный слог		
	невыделенный	выделенный	элементарных акцентных единиц	сложных акцентных единиц	фразовых структур
Носителей языка	133ms	171ms	193ms	255ms	301ms
Интерферированная	169ms	163ms	182ms	239ms	334ms



Распределение длительности слогов в речи носителей французского языка и в интерферированной французской речи белорусов (отношение длительности каждого конкретного слога к длительности ритмически невыделенного безударного слога во французской элементарной акцентной единице)

Интерферированная речь белорусов не обладает такой иерархией в данном параметре. Как видно из рисунка, контраст между ритмически выделенными и ритмически невыделенными, а также ударными слогами элементарных акцентных единиц практически отсутствует. Ощутимыми являются контрасты между ударными слогами элементарных акцентных единиц, сложных акцентных единиц и фразовых структур, длительность на конце фразовой структуры оказывается несколько увеличенной по сравнению с аналогичными единицами в речи носителей языка.

Примечательным является факт, что в интерферирующей речи белорусов наблюдается появление ненормативной длительности на первом предударном слоге акцентной единицы, практически так же, как это происходит в белорусском языке. Сравним ритмическую выделенность в слове ³не-²сна-³Дзя-⁴ва-⁵на-¹я и выделенность в акцентной единице *Il y a bien long temps* (табл. 4). Данный факт можно рассматривать как отрицательный перенос из белорусского языка во французский ритмической выделенности.

Таблица 4

Нарушение иерархии длительности слогов в интерферирующей французской речи белорусов

Речь	Предударный слог				Ударный слог
	IV	III	II	I	
	<i>I</i>	<i>l y a</i>	<i>bien</i>	<i>long</i>	<i>temps</i>
Интерферирующая	91ms	189ms	325ms	321ms	227ms
Носителей языка	121ms	172ms	232ms	193ms	280ms

Таким образом, данные акустического анализа, с одной стороны, подтверждают выявленные аудитивным анализом интерферируемые черты, а с другой – указывают на то, что в акцентных единицах происходит отрицательный перенос особенностей реализации физических параметров длительности и интенсивности из белорусского языка в иностранный. Данные модификации приводят к нарушениям иерархии ритмически невыделенных и ритмически выделенных безударных слогов. Кроме того, отмечается тенденция к сохранению ритмической выделенности на первом предударном слоге и словесного ударения на безударных французских словах.

Заключение. Изучение особенностей акцентного оформления интерферирующей французской речи у белорусов позволяет сделать следующие *выводы*:

1) интерферирующая французская речь белорусов характеризуется модификациями элементарных акцентных единиц, сложных акцентных единиц и фразовых структур. Отмечается отрицательный перенос ритмической выделенности из белорусского языка в иностранный;

2) в интерферирующей французской речи у белорусов прослеживается тенденция к сохранению словесного ударения на дезакцентированных французских словах, а также сохранение ритмической выделенности на первом предударном и начальном слогах акцентной единицы и несоблюдение выделенности каждого непарного от конца акцентной единицы слога;

3) модификации просодического оформления интерферирующей французской речи у белорусов вызваны нарушениями в реализации физических параметров интенсивности и длительности;

4) у носителей французского языка параметр интенсивности остается практически неизменным на протяжении одной акцентной единицы и не принимает участия в образовании ударения. В интерферирующей речи белорусов имеет место увеличение интенсивности как на ударных слогах, так и на отдельных слогах, дезакцентированных во французском языке;

5) у носителей французского языка наблюдаются различия в длительности ритмически невыделенных, ритмически выделенных слогов, ударных слогов элементарных акцентных единиц, ударных слогов сложных акцентных единиц, ударных слогов фразовых структур. При этом происходит постепенное увеличение длительности на каждом из них, и прослеживается четкая иерархия выделенностей. В интерферирующей французской речи белорусов существуют различия в длительности ударных слогов элементарных и сложных акцентных единиц и ударных слогов фразовых структур. Различия в длительности ритмически невыделенных, ритмически выделенных слогов, ударных слогов элементарных акцентных единиц отсутствуют.

ЛИТЕРАТУРА

1. Евчик, Н.С. Типы слоговой выделенности в просодии текста (экспериментально-фонетическое исследование на материале современного французского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Н.С. Евчик. – Минск, 1979. – 194 с.
2. Евчик, Н.С. Ударение или слоговая выделенность? / Н.С. Евчик // Романское и германское языкознание. – Минск: МГПИИЯ, 1977. – Вып. 1. – С. 33 – 43.
3. Лебедева, И.Г. Сегментные составляющие французского слога в условиях недостаточно сформированной перцептивно-артикуляционной базы языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / И.Г. Лебедева. – Минск, 2006. – 137 с.

4. Карневская, Е.Б. Просодические средства внутрифразового смыслового членения в английском языке / Е.Б. Карневская, Т.М. Насонова // Сб. науч. ст. преподавателей, аспирантов и магистрантов кафедры фонетики английского языка; редкол.: Е.Б. Карневская, Е.А. Мисуно, Р.С. Трохина. – Минск: МГЛУ, 2007. – С. 65 – 68.
5. Барышникова, К.К. О просодических единицах речи / К.К. Барышникова // Экспериментальная фонетика. – Минск: МГПИИЯ, 1972. – С. 5 – 17.
6. Златоустова, Л.В. Универсальные механизмы просодии / Л.В. Златоустова // Русская и сопоставительная филология: Состояние и перспективы: материалы междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казанского университета, Казань, 4 – 6 окт. 2004 г. / Казанский гос. ун-т. – Казань, 2004. – С. 49 – 54.
7. Гордина, М.В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1997. – 300 с.
8. Селях, А.С. Фонетика французского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / А.С. Селях, Н.С. Евчик. – Минск: Выш. шк., 1986. – 138 с.
9. Общая и прикладная фонетика / Л.В. Златоустова [и др.]. – М.: МГУ, 1997. – 414 с.
10. Dufeu, V. Rythme et expression: Apprentissage de l'intonation: quand le son est aussi porteur de sens / V. Dufeu // Le français dans le monde/ Novembre – Décembre, 1986, № 205. – P. 62 – 70.
11. Garde, P. L'accent / P. Garde. – Paris: Presses Universitaires de France, 1968. – 171 p.
12. Бурак, Л.І. Сучасная беларуская мова / Л.І. Бурак. – Мінск: Навука і тэхніка, 1974. – 73 с.
13. Выгонная, Л.Ц. Інтанацыя. Націск. Арфаэпія / Л.Ц. Выгонная. – Мінск: Навука і тэхніка, 1991. – 215 с.
14. Лебедева, И.Г. Теоретическая фонетика французского языка: учеб.-метод. компл. / сост. И.Г. Лебедева. – Новополоцк: ПГУ, 2008. – 296 с.

Поступила 09.01.2013

STRESS ORGANISATION IN FRENCH SPOKEN BY BELARUSIANS

I. LEBEDZEVA

Results of the research carried out in Polotsk State university on peculiarities of realization of physical parameters of intensity and duration in interfered French stress units by Belarusians are demonstrated. It is revealed that the role and weight of acoustic components in stress formation is not the same in different languages, namely in interfered speech of Belarusians increase of intensity on stressed syllables, as well as on separate words, which are not stressed in French, takes place. A modified stress unit has no difference in duration between rhythmically prominent and non-prominent syllables. The duration of the last syllable of a phrase, pronounced by a Belarusian, is longer than the duration of a syllable, pronounced by a native speaker of French.